

## **LES PLANTES DANS LA VIE QUOTIDIENNE À BAGNES: NOMS PATOIS ET UTILISATIONS DOMESTIQUES**

par Françoise Nicollier<sup>1</sup> et Grégoire Nicollier<sup>2</sup>

### **ZUSAMMENFASSUNG**

#### **Die Pflanzen im täglichen Leben von Bagnes: Dialektausdrücke und Hausgebrauch dieser Pflanzen**

Unsere Arbeit bestand darin, Pflanzennamen im Dialekt von Bagnes zu sammeln. Als Quelle dienten die Angaben von zahlreichen Gewährsleuten sowie Verzeichnisse seit Beginn des Jahrhunderts. 420 der 560 erwähnten Namen sind noch heute bekannt; sie bezeichnen Gattungen oder häufiger Arten. Die Namen und ihre Aussprache können variieren je nach Person und Dorf.

Pflanzen, die für den ärztlichen, tierärztlichen oder häuslichen Gebrauch bestimmt sind, werden im allgemeinen gegen Sankt Johann (24. Juni) gepflückt. Oft ist der Gebrauch für Mensch und Tier derselbe; manche werden noch heute ziemlich häufig benutzt.

### **INTRODUCTION**

En 1980, la Société des patoisants de Bagnes nous a demandé de l'aider à établir l'inventaire des noms de plantes en patois. Pendant toute la durée du travail, dans les villages, les jardins, les prés, les bois, les pâturages, nous avons bénéficié de la précieuse collaboration d'informateurs: Francis Baillifard, Gustave et Charly Besse, Elise et Bernard Rozain (à Bruson); Jean-Pierre Deslarzes (à Châble); Chanoine Joseph Michellod (à Finhaut); Emile Bruchez, Louise et Emile Bruchez, Delphine et Louis Dumoulin, Angèle et Camille Michaud (à Lourtier); Gisèle Fellay (à Martigny); Cécile Besson, Villy Besson, Louise, Louis et Fernand Filliez, Marie Gaillard, Grégoire et Jean Nicollier (à Médières); Adrienne et Camille Besse (à Sarreyer); Mau-

---

<sup>1</sup> Plan-Cerisier, 1920 Martigny-Croix; pour la détermination botanique.

<sup>2</sup> Rue Chanoine-Berchtold 31, 1950 Sion; pour la transcription phonétique.

rice Michelod (à Verbier); Marguerite Filliez, Angèle et Aristide Fellay, Louise Gard, Marguerite et Marc Gard (à Verségères). A Neuchâtel, les responsables du Glossaire des patois de la Suisse romande, particulièrement Maurice Casanova, nous ont prodigué conseils et remarques. Que tous soient remerciés pour leur disponibilité, leur aide, et les bons moments passés ensemble.

Les noms de plantes et leur prononciation peuvent varier suivant les personnes et les lieux: entre les villages du bas de la vallée et ceux du coteau, les différences sont souvent marquées.

Nos informateurs sont de bons observateurs. Leur description des plantes nous a toujours permis de les déterminer, même si les renseignements ne concernaient que la racine (il n'était pas toujours possible d'aller ensemble sur le terrain, vu l'âge de certains informateurs). D'anciens bergers, qui ont passé plusieurs dizaines d'étés sur les alpages, connaissent bien le vocabulaire patois de la flore alpine. En général, les plantes qui ne poussent pas à Bagnes n'ont pas de nom.

Des listes datant du début du siècle ont apporté de nombreuses précisions et des compléments d'information. Elles présentent cependant trois dangers; le premier: leurs rédacteurs étaient des personnes instruites, qui se déplaçaient, donc apprenaient d'autres vocables patois que ceux utilisés à Bagnes; le deuxième: la transcription phonétique est-elle correcte?; le troisième: les plantes sont-elles toutes bien déterminées?

Il aurait fallu mener cette enquête quelques années plus tôt. Actuellement, les bons informateurs sont âgés; deux des personnes qui nous ont renseignés sont maintenant décédées. On constate néanmoins que, sur 560 vocables répertoriés, 420 sont encore connus. Des erreurs et des oublis sont possibles: nous avons dû faire un choix d'informateurs; le travail se base sur la mémoire humaine: or, beaucoup de noms ne sont pratiquement plus utilisés, les connaisseurs se raréfiant.

Les plantes destinées à des usages médicaux, vétérinaires ou domestiques se cueillent en général aux environs de la Saint-Jean (24 juin). Souvent, elles sont identiques pour les hommes et les animaux. Bon nombre des utilisations mentionnées sont encore relativement courantes; celles qui sont évidentes (par exemple les foin, les emplois alimentaires) ne sont pas indiquées.

La liste établie comprend uniquement les noms génériques: elle ne recense pas les mots patois désignant des parties de plante (par exemple branche, rameau, aiguille) ou des formes particulières (par

exemple jeune mélèze), sauf si celles-ci servent à un emploi précis. Manquent aussi les noms des diverses variétés de pommes et de poires.

Une liste plus complète, indiquant les renseignements fournis par chaque informateur et comprenant d'autres recettes (quelques-unes à base d'insectes), peut être empruntée à la Bibliothèque cantonale (à Sion) ou chez les auteurs.

## TRANSCRIPTION PHONÉTIQUE

### Alphabet

a, ai, an, b, d, *d̥*, dz, e, ei, f, g, hl, i, in, *ĩn*, j, k, l, m, n, o, *œ*, *œu*, on, ou, *oũ*, p, r, *r̥*, s, t, *t̥*, ts, u, *u̥*, v, w, y, z.

### Accents

˘ (õ, ĩ, ě: tendance vers *ø*; *ø* désigne la prononciation du «e» de «je dis»); ˘ (ĩ, ǔ: comme ĩ, õ, mais atones); ˉ (voyelle longue), ˘ (fermée), ˘ (ouverte).

### Accent tonique

Sur l'avant-dernière syllabe dans les mots terminés par e, a, o, *õ*, sinon sur la dernière.

### Prononciation

a = *à* atone; e = *ě* atone; o = *ó* atone; ou = comme dans «foule»; *oũ* = entre ou et *õ*; *œ* = «eu» moyen comme dans «œuf»; i, u = à peu près comme en français.

Toutes les voyelles qui ne portent pas de trait de longueur sont brèves.

ai, ei, *œu* sont des diphtongues (*œu* est formée de *œ* et u); autrement deux voyelles juxtaposées forment un hiatus. La prononciation de ai, ei d'une part et de *œu* d'autre part est très variable selon les villages: pour ai, ei, certains villages prononcent toujours ei, d'autres toujours ai (le i de ai peut même devenir à peine perceptible); pour *œu*, certains prononcent *œu*, d'autres prononcent un «ou» diphton-

gué. (Voir BJERROME pour plus de détails). Que chaque patoisant bagnard lise donc **ei**, **ai** d'une part, et **œu** d'autre part de telle sorte qu'il les prononce correctement.

**an, in, ĩn, on**: si ces groupes apparaissent dans un mot où ils ne sont pas suivis immédiatement par une voyelle, ils représentent des voyelles nasales (**an, in, on** se rapprochent mais en plus clair des sons français dans «gant», «main», «bon»; **ĩn** est un i nasal dont la prononciation varie selon les villages (par exemple **tsĩn** = «chien»). Si les groupes **an, in, ĩn, on** sont suivis immédiatement par une voyelle, ils représentent simplement «a suivi de n» (ou i, ĩ, o suivis de n). Conformément à notre règle, les groupes **ann, inn, ĩnn, onn** doivent donc se prononcer «an nasal suivi de n» (de façon analogue à «en-nui»), etc.

y = comme dans «yeux»; w = «ou consonne, comme dans oui»; ŷ = «u consonne comme dans huit».

b, d, f, g, k, l, m, n, p, t, v: comme en français (g toujours dur).

ĩ = «r français»; r = «r apical», prononcé avec la pointe de la langue.

s = «s sourd» (la prononciation est plus ou moins chuintante et varie entre s de «sermon» et ch de «champ»); devant y et w: comme ch.

ts se prononce toujours comme dans «tsar».

j = comme dans «joli».

z = «s sonore» (la prononciation est plus ou moins chuintante et varie entre s de «bise» et j de «joli»).

dz se prononce toujours comme «d + z français».

hl (comme dans **ahlĕ** = «lait») est un son très difficile à décrire (l précédé d'un souffle d'air latéral).

t, d ont un son très proche de **ty, dy**, mais «concentré en une seule consonne» (étymologiquement, **t** correspond en principe à un «c» français, et **d** à un «g» français: **tĕutĕ** = «couteau», **tũ** = «cul», **din** = «gain», **dĕ** = «gai»).

Notre mode de transcription est une adaptation de la transcription de BJERROME à l'aide de la transcription du Glossaire des patois de la Suisse romande. Nous renvoyons le lecteur intéressé à BJERROME pour plus de renseignements sur la prononciation du patois de Bagnes.

## NOMS DES PLANTES ET UTILISATIONS DOMESTIQUES

Pour chaque plante, la rubrique est disposée de la façon suivante:  
nom patois, genre = traduction littérale éventuelle (entre guillemets)  
= nom français éventuel = nom latin: utilisation et recettes.

S'il y a plusieurs noms patois pour la même plante, ceux-ci sont séparés par une barre oblique.

Une astérisque \* placée devant un nom patois indique que ce dernier est répertorié dans les documents consultés, mais soit n'est plus connu aujourd'hui par nos informateurs, soit est employé par eux pour une autre plante. La transcription phonétique que nous donnons des mots qui ne sont plus connus par nos informateurs est parfois sujette à caution, sauf si ces mots proviennent de BJERROME. L'ordre des espèces et la nomenclature latine sont ceux de BINZ et THOMMEN (1966).

### CHAMPIGNONS

**bwei**, m. = champignon (sens général): à part la chanterelle et les bolets, peu de champignons sont consommés.

**mòufi**, **mòufyà**, adj. = moisi, moisie.

**\*mòufa du pan**, f. = «mousse du pain» = moisissure du pain.

**bárba de kapòutsīn**, f. = «barbe de capucin» = clavaire = *Clavaria sp.*, *Ramaria sp.*

**pē de læu**, m. = «pet-de-loup» / **\*fòmě**, m. (vient de **fòmīn** = «fumée») / **\*fwà du dyáblō**, m. = «feu du diable» / = vesse-de-loup = *Lycoperdon sp.*

**tsarbon**, m. = «charbon» = charbon des céréales = *Ustilago sp.*

### LICHENS

**likèn**, m. = lichen (surtout les lichens crustacés et foliacés): *Cetraria islandica* est utilisé pour faire du thé pectoral.

**mòufa de sapīn**, f. = «mousse de sapin» = lichens fruticuleux de la famille des Usnéacées: comme fourrage pour les moutons, les vaches et les chèvres (l'urine se colore en rouge).

### BRYOPHYTES

**mòufa**, f. = «mousse» = mousse (sens général): comme isolant entre les poutres; pour décorer les tombes.

## Polypodiacées

**fyœuza**, f. / **fyœuze**, f. pl. / **fyœudze**, f. pl. / = fougère(s) (sens général), surtout les grandes fougères.

**bòunyě de tsyöre**, m. = «beignet de chèvre» / **bòunyě di tsyöre**, m. = «beignet des chèvres» / **pise-vâtse**, f. = «pisse-vache» / = toutes les grandes fougères, en particulier la fougère mâle, *Dryopteris Filix-mas* et la fougère femelle, *Athyrium Filix-femina*: on en fait des matelas contre les rhumatismes (les puces n'y viennent pas), et des bouquets qu'on met dans les pièces pour chasser les mouches.

**söse-bon**, m. = «suce-bon» / **rī de galise**, f. (**rī** = «racine») / **\*rī de galise di krepon (di krepon** = «des rochers») / = polypode = *Polypodium vulgare*: le rhizome est sucé comme un bonbon.

**\*rī de galise de sarpin**, f. (**sarpin** = «serpent») = capillaire = *Asplenium trichomanes*.

## Ophioglossacées

**ërba du bon dyö e du dyāblō**, f. = «herbe du bon Dieu et du diable» = *Botrychium lunaria*: utilisée autrefois comme jouet par les enfants, la fronde représentant l'herbe du bon Dieu, les sporanges la corne du diable.

## Equisétacées

**kàwa**, f. = «queue» / **kàwa-tsěna**, f. / **kawěta**, f. / = prêle = *Equisetum* sp.: infusion diurétique; comme dépuratif pour les vaches (on ne l'utilisait pas pour les mulets); des compresses de tisane de prêle sur les mamelles des vaches aident à guérir la mammite.

## Lycopodiacées

**mòufa de nontre-dàme**, f. / **tréna**, f. / **\*tréné**, m. / (viennent de **trénā** = «traîner») = lycopode = *Lycopodium* sp., surtout *L. annotinum*: utilisé comme guirlande pour les fêtes; comme médicament

contre les poux des animaux (mettre infuser la plante dans du lait battu pendant deux ou trois jours, puis laver plusieurs fois).

## Sélaginellacées

\***mòufa de nontre-dàme**, f. = «mousse de Notre-Dame» = sélaginelle = *Selaginella selaginoides*.

## GYMNOSPERMES

### Taxacées

**bou d'ási**, m. (**bou** = «bois») / \***bou d'ase**, m. / = if = *Taxus baccata*.

### Pinacées

**planta**, f. = mot général désignant les grands conifères, en particulier l'épicéa, *Picea Abies*, et le mélèze, *Larix decidua*.

**wànye**, f. / **wàrnyö**, m. / = sapin blanc = *Abies alba*.

**sapîn**, m. = «sapin» = épicéa = *Picea Abies*: avec les bourgeons, on fait un sirop contre les refroidissements; les cataplasmes de poix servent à soulager les bronchites, les infections, les foulures, les meurtrissures; un mélange de poix, de saindoux et de feuilles de *Sedum telephium* maintient les jambes cassées des moutons et des chèvres; la résine était également utilisée en boucherie pour enlever les soies des porcs; un emplâtre de poix sur une épine la fait sortir.

**vatsœuva**, f. = pive d'épicéa; **pī**, f. / **pēdze**, f. / = poix (**pēdze** est réservée à la poix de cordonnier).

**lārze**, f. / **ārze**, f. (terme plus ancien) / = mélèze = *Larix decidua*: un mélange de résine de mélèze (= **ārzīna**, f.) et de saindoux est mis en cataplasme sur les foulures (on utilisait surtout la résine d'épicéa, car elle fond à plus basse température).

**vatsœuva**, f. = pive de mélèze.

**dāle**, f. = pin sylvestre = *Pinus silvestris*.

**vatsœuva**, f. = pive de pin sylvestre.

**arōla**, f. / **arūà**, f. / **arœuva**, f. / = arole = *Pinus cembra*.

**barò**, m. / **vatsœuva**, f. / = pive d'arole: les graines sont consommées.

**dzinaivřo**, m. = genévrier = *Juniperus communis*: les baies sont utilisées pour faire des tisanes et des sirops dépuratifs; elles sont bénéfiques pour la circulation du sang (recette du sirop de genièvre: deux litres d'eau et une tasse à thé de baies: réduire à un litre; ajouter un kilo de sucre; réduire à nouveau à un litre; en prendre un petit verre tous les jours); un mélange de baies de genièvre et de racines de gentiane jaune séchées et hâchées est donné au bétail comme fortifiant et dépuratif; on utilise aussi le genévrier en boucherie: les baies dans les saucisses, le bois pour fumer la viande.

**grāna de dzinaivřo**, f. = «graine de genévrier» = baie du genévrier.

**saēna**, f. / **sēna**, f. / = sabine = *Juniperus sabina*: la tisane de feuilles était appliquée en compresse pour soulager les raideurs, les rhumatismes des mulets; on en donnait aussi aux vaches pour les faire venir en chaleur et pour leur nettoyer la matrice après le vêlage (on pouvait aussi leur donner les rameaux hâchés); cependant, une trop grande quantité de tisane fait avorter le bétail.

## ANGIOSPERMES MONOCOTYLÉDONES

### Graminées

**fenāse**, f. = nom collectif pour les graminées, surtout pour celles à long chaume (en particulier le fromental, *Arrhenaterium elatius*, et le dactyle, *Dactylis glomerata*).

**fětyōla**, f. = nom collectif pour les graminées à long chaume, en particulier le dactyle.

**grāna**, f. = nom collectif pour les céréales et pour le grain des céréales; **gran**, m. = grain.

**polinta**, f. = «polenta» = maïs = *Zea mays*.

**\*krōye fenāse**, f. (**krōye** = «mauvaise») = *Setaria viridis*.

**sipyō**, m. / **blěta**, f. / = nard raide = *Nardus stricta*.

**palěta**, f. = fromental = *Arrhenaterium elatius*.

**avēna**, f. / **aēna**, f. / = avoine = *Avena sativa*.

**řozě**, m. = roseau = *Phragmites communis*.

**\*tindrīna**, f. = pâturin alpin = *Poa alpina*: apprécié par le bétail.

**blěta**, f. = fétuque = *Festuca sp.*, en particulier *F. varia* et *F. ovina*: les pâtres ramassaient de ces plantes pour en faire leur lit à la montagne.

**blěte**, f. pl. = foin sauvage.



**gramon**, m. = chiendent = *Agropyron repens*.

**frömin**, m. = «froment» = blé = *Triticum vulgare*.

**blō**, m. / **seya**, f. (ne s'emploie qu'en parlant du pain: **pan de seya** = «pain de seigle») / = seigle = *Secale cereale*: une superstition voulait que celui qui mange la première fleur de seigle qu'il aperçoit ne voit point de serpent dans l'année.

**ördzō**, m. = orge = *Hordeum vulgare*.

**palëta**, f. / **blantsëta**, f. / **arĭbāza**, f. / **dzōnëta**, f. / (**blantse** = «blanche», **dzōna** = «jaune») = brachypode = *Brachypodium sp.* surtout *B. pinnatum*: herbe malaimée des faucheurs, car elle est difficile à couper.

## Cypéracées

**tsamöse**, f. = *Elyna myosuroides*.

## Joncacées

**\*jon**, m. = jonc = *Juncus sp.*

## Liliacées

**verārō**, m. / **verāe**, m. / = vétrate = *Veratrum album*: en décoction, il est utilisé pour tuer les poux des veaux; il est indigeste pour les vaches, les veaux et les chèvres, surtout au printemps (il peut même faire mourir le bétail); il donne un mauvais goût au lait.

**kayon**, m. = «cochon» / **\*bīlerëse**, f. / **\*vīlerëse**, f. / **\*berörse**, f. / **berōsa**, f. / **\*vatsōva**, f. / **\*drōmerëse**, f. (vient de **drōmīn** = «dormir») / = colchique = *Colchicum autumnale*: les graines sont vénéneuses; consommées au printemps, elles provoquent la diarrhée et même la mort chez le jeune bétail; la plante est toxique.

**\*kanpāna blantse**, f. = «clochette blanche» = *Paradisea Liliastrum*.

**de zō**, m. pl. (**de** = «des») / **\*alë**, m. / **\*ō**, m. (pl.?) / = ail sauvage = *Allium sp.*: dépuratif excellent et vermifuge (le tremper dans du lait ou du vin).

**ōnyon**, m. / **ōnyon**, m. / = oignon = *Allium cepa*: on utilise le jus: sur la peau en cas de piquûre d'abeille, mélangé à du sucre pour soulager la toux, mélangé à de l'huile chaude contre les maux d'oreille.

**pòrë**, m. = poireau = *Allium porrum*.

**bréna**, f. / **\*brenëta**, f. / = ciboulette = *Allium schænoprasum*.

**řĩ d'òř**, f. = «racine» d'or = lys orangé = *Lilium bulbiferum*: les feuilles, appliquées sur la peau, guérissent les infections; on peut aussi les cuire avec du pain blanc et du lait et appliquer le mélange sur les abcès.

## Amaryllidacées

**\*dzenëta**, f. = narcisse = *Narcissus pæticus*.

## Iridacées

**bréna**, f. / **řĩlerëse**, f. / **řĩlerëse**, f. / **avĩlerëse**, f. / **\*drömerëse**, f. (**drö-mĩn** = «dormir») / **\*tsafran bãtã**, m. = «safran bâtard» / = crocus = *Crocus albiflorus*: il fait gonfler les vaches si elles en mangent trop.

**řĩ de tsĩn**, f. = «racine de chien» / **\*řouza de tsĩn**, f. = «rose de chien» / = iris = *Iris germanica*.

## Orchidées

**pomëta**, f. / **boř de sin dzyan**, m. = «fleur de Saint Jean» / **řĩ de sin dzyan**, f. = «fleur de Saint Jean» / = orchis = *Orchis latifolia*, *O. maculata*.

**fòumëta**, f. (vient de **fòumĩn** = «fumée») / **tsalömöte**, f. / **ërba du kãlon**, f. = «herbe du caillé» / = orchis vanillé = *Nigritella nigra*: s'il est mangé par le bétail, le lait ne caille pas.

## ANGIOSPERMES DICOTYLÉDONES

### Salicacées

**avan**, m. = saule, en particulier l'osier rouge, *Salix purpurea*: les jeunes pousses sont utilisées comme liens.

**yòrta**, f. / **vyòrta**, f. / = pousses annuelles d'osier (aussi de clématite, de houblon): utilisées comme liens, comme attaches de vigne, etc.  
**avan bláwo**, m. (**bláwo** = «grisâtre») / **bláwo**, m. / = noms collectifs pour tous les saules dont les feuilles sont grisâtres, argentées, en particulier le saule Marsault, *Salix caprea*.

**ěze**, f. = saule Marsault = *Salix caprea*.

**arbá**, m. ou f. / **trinblŏ**, m. / = tremble = *Populus tremula*.

**pòblŏ**, m. / **pòublŏ**, m. / = peuplier = *Populus alba*, *P. nigra*, *P. italica*: les feuilles, mélangées à du son, de la paille et des feuilles d'érable, constituent un fourrage pour les vaches.

## Juglandacées

**noÿè**, m. = noyer = *Juglans regia*: la tisane de feuilles est dépurative; frictionner le cuir chevelu avec des bourgeons ou avec une décoction de feuilles combat la chute des cheveux; le brou sert à fabriquer une teinture, utilisée autrefois en particulier pour badigeonner les moutons (les moutons de Bagnes étaient de couleur rousse).

**noÿèrè**, f. = grand noyer: on recommandait de ne pas s'arrêter trop longtemps sous son ombre.

**nyuei**, f. = noix.

## Bétulacées

**dronnye**, f. / **\*bláwo**, m. / = aulne vert = *Alnus viridis*.

**vèrna**, f. = verne = *Alnus incana*: l'écorce et les feuilles donnent une teinture jaune; l'écorce est utilisée aussi contre les maux de cou, le gonflement des amygdales, la fièvre; les feuilles, pour soulager les inflammations des pieds; les feuilles donnent un excellent fourrage pour les porcs, les chèvres et les vaches (elles constituent leur dessert d'hiver).

**byöla**, f. / **byöva**, f. / **\*byöa**, f. / **\*byā**, f. / **byuà**, f. / = bouleau = *Betula pendula*.

**ĵedra**, f. / **\*ĵedroŏ**, m. / **\*ĵedroŏ**, m. / = «coudrier» = noisetier = *Corylus avellana*: les feuilles sont données en fourrage aux vaches et aux chèvres (aussi comme dessert d'hiver).

**nyueizēta**, f. = noisette.

## Fagacées

**fòyá**, m. / \***fœu**, m. / = «fayard» = hêtre = *Fagus silvatica*.

**tsatanyè**, m. = châtaignier = *Castanea sativa*.

**tsatànye**, f. = châtaigne.

**bòtsī**, m. / **pèlī de tsatànye**, m. / = bogue de châtaigne (ces termes sont utilisés dans les expressions: **grīndzō kòum on bòtsī**, **grīndzō kòum on pèlī de tsatànye**, pour désigner une personne «grincheuse», fréquemment de mauvaise humeur).

**tsányǒ**, m. = chêne = *Quercus sp.*: l'écorce était utilisée pour tanner le cuir.

\***alan**, m. (terme ancien) / **glan**, m. / = gland.

## Ulmacées

**òrmo**, m. = orme = *Ulmus sp.*: les feuilles sont données en fourrage aux porcs et aux vaches (aussi comme dessert d'hiver).

## Moracées

**tseněwo**, m. = chanvre = *Cannabis sativa*: après rouissage, les fibres étaient employées pour faire des cordes, des tissus.

\***tsenyǎ**, genre ? = chènevis, graine de chanvre.

## Urticacées

**òurtyà bǎtǎrda**, f. / **ourtyà bǎtǎrda**, f. / = «ortie bâtarde» = ortie brûlante = *Urtica urens*.

**òurtyà**, f. / **ourtyà**, f. / = ortie = *Urtica diæca*: on en met des feuilles dans la soupe; à la montagne, les feuilles mélangées à des charbons et à de la «recuite» (= sérum qui reste après la fabrication du sérac) servaient de nourriture pour les porcs; la décoction faite avec la racine était utilisée comme shampoing; les feuilles étaient aussi employées contre la diarrhée des lapins et pour faire dégonfler les fromages si la fermentation était trop importante (mettre sur le fromage une couche de feuilles d'ortie pressées par un cail-lou plat).

**èrba pīse**, f. = «herbe pisse» = pariétaire = *Parietaria officinalis*: diurétique.

## Loranthacées

\***kabarë**, m. = «cabaret» / \***levī**, m. / = gui = *Viscum album*: se mettait quelquefois comme enseigne à la porte des cabarets.

## Polygonacées

**fôle fôrte**, f. pl. = «feuilles fortes» / **ërba fôrta**, f. = «herbe forte» / **fô**, m. = «fort» / = oseille = *Rumex scutatus*, *R. Acetosa*: consommation des tiges et des feuilles.

**barbaou**, m. / **barbaou**, m. / **barbô**, m. / = oseille = *R. Acetosa*.

**apī**, m. / **lapī**, m. / = oseille = *Rumex alpinus* (aussi *R. obtusifolius*): les racines de *R. alpinus* sont dépuratives; on en écrasait dans la saumure pour donner une teinte ocre au fromage.

**rûbârba**, f. / **rûbârbe**, f. / ou comme en français / = rhubarbe = *Rheum Rhaponticum*.

\***tréné**, m. (vient de **trénâ** = «traîner») = renouée des oiseaux = *Polygonum aviculare*.

**inwa-bœu**, f. ou m. / \***inwa-bœ**, f. ou m. / = «langue-de-bœuf» = *Polygonum bistorta*.

## Chénopodiacées

**dzôta**, f. = bette = *Beta vulgaris*.

**bèterâ**, f. / **bèterâva**, f. = betterave.

**bèterâva rôdze**, f. = «betterave rouge» = betterave à salade.

**varkwainô**, m. = épinard sauvage = *Chenopodium Bonus-Henricus*: consommation des feuilles cuites.

**krapa-kayon**, m. / **kreya-pwê**, m. / = «crève-porc» = *Chenopodium hybridum*.

**bonêta**, f. = chénopode = *Chenopodium album*.

**épînatse**, f. / \***épînâ**, m. / = épinard = *Spinacia oleracea*.

## Caryophyllacées

**neyâ**, m. = nielle = *Agrostemma Githago*.

**hlôgê**, m. / **hlök**, m. / = silène enflé = *Silene Cucuballus* (les noms parfois se réfèrent au son émis lorsque le bouton floral éclate).

**pyæuza**, f. = «poilue» / **\*pyæulæuza**, f. / = lychnis fleur-de-Jupiter = *Lychnis Flos-Jovis*.  
**margóta**, f. / **\*margóta sarvādze**, f. (**sarvādze** = «sauvage») / **margóta di sī**, f. ( **di sī** = «des rochers») / = œillet (**margóta** est cultivé ou sauvage) = *Dianthus sp.*  
**èrba hlāra**, f. = «herbe claire» / **mořon hlā**, m. = «mouron clair» / **mořon**, m. = «mouron» / **mořon vè**, m. = «mouron vert» / = *Stellaria media*, *S. nemorum*.

## Renonculacées

**piwèla**, f. / **panaou**, m. / = pivoine = *Paeonia sp.*  
**\*bòrlö**, m. / **\*bòrlö**, m. / **\*pakotère**, genre ? (vient de **pakó**, m. = «boue») / = populage = *Caltha palustris*.  
**bòrlö**, m. / **bòrlö**, m. / = bouton d'or = *Trollius europaeus*.  
**yāblö**, m. = clématite = *Clematis vitalba*: les enfants en fument les bouts.  
**\*fôle de fēdzö**, f. = «feuille de foie» / **\*fôle di tré rei**, f. = «feuille des trois rois» / **\*i rai**, m. pl. = «les rois» / = anémone hépatique = *Hepatica nobilis*: vulnéraire.  
**kapòutsīn**, m. = «capucin» / **bārba**, f. = «barbe» / = *Pulsatilla alpina*, *P. alpina ssp. sulphurea*, *P. vernalis*, *P. montana* (les noms patois se réfèrent au plumet formé par les akènes).  
**kolon de tsīn**, m. pl. = «testicules de chien» / **kolon de tsà**, m. pl. = «testicules de chat» / **\*katanyōula**, f. / = ficaire = *Ranunculus ficaria* (les premiers noms patois se réfèrent aux petits renflements portés par les racines).  
**bòrlö**, m. = nom collectif pour les renoncules à fleurs jaunes = *Ranunculus sp.*  
**pyà pœu blan**, m. = «pied-coq blanc» = *Ranunculus pyrenaicus*.  
**karlīna**, f. = renoncule des glaciers = *Ranunculus glacialis*: bonne pour la circulation du sang, pour le liquéfier.  
**pyà pœu**, m. = «pied-coq» = nom collectif pour les grandes renoncules à fleurs jaunes ou blanches = *Ranunculus sp.*, surtout *R. acutifolius*, *R. acer*: si les vaches mangent trop de **pyà pœu**, la fabrication du fromage est difficile (la pâte se ramasse mal); les feuilles de renoncules sont mises en emplâtre sur les enflures.  
**rī fraide**, f. = «racine froide» / **pyà de tsyöre**, m. = «pied-de-chèvre» / = *Ranunculus repens*: vésicatoire; la plante est mise en compresse

sur les infections (elle est utilisée aussi pour le bétail); en bain contre les maux de pieds.

**řōta**, f. / **\*řōta**, f. / = pigamon fétide = *Thalictrum fætidum*: plante avortive.

## Berbéridacées

**ékran**, m. / **épīna**, f. = «épine» / **řodzēta**, f. (**řódzō** = «rouge») / **boson de řodzēte**, m. (**boson** = «buisson») / = épine-vinette = *Berberis vulgaris*: les racines étaient utilisées pour la fabrication d'une teinture jaune; les tiges et les feuilles, mélangées à de la «recuite» (= sérum qui reste après la fabrication du sérac), servaient de nourriture pour les porcs; les fruits devenaient gelée ou confiture (le mot **řodzēta** désigne en particulier le fruit).

## Papavéracées

**panaōu**, m. / **panōu**, m. / **panōu**, m. / = coquelicot = *Papaver sp.*: analgésique; les feuilles sont posées directement sur l'endroit qui fait mal, ou bien, avec les tiges, les feuilles et les fleurs, on fait de la tisane qu'on met en compresse sur les plaies, les furoncles (aussi pour le bétail).

**sīrōnye**, f. / **ērba du dzōnō**, f. = «herbe du jaune» / = chélidoine = *Chelidonium majus*: jus sur les verrues pour les faire disparaître; contre la météorisation du bétail.

## Fumariacées

**\*foūmetère**, m. = fumeterre = *Fumaria officinalis*.

## Crucifères

**řāné**, m. = ravenelle = *Sinapis arvensis*.

**řā**, f. / **řāva**, f. / = rave = *Brassica Rapa*.

**tsōu-řā**, m. / **tsōu-řāva**, m. / = chou-rave = *Brassica Napus*.

**tsōu**, m. = chou = *Brassica oleracea*.

**krīnson**, m. / **krèson**, m. / = cresson = *Nasturtium officinale*.

**èrba a pòutī**, f. / **èrba da pòutī**, f. / **\*èrba di pòute**, f. / = «herbe des pu-  
naïses» / = bourse-à-Pasteur = *Capsella Bursa-pastoris*: la plante  
entière, appliquée sur la peau, permet de lutter contre les hémor-  
ragies.

## Crassulacées

**řezīn de řàte**, m. / **řezīn di řàte**, m. / = «raisin de (des) souris» = orpin  
blanc = *Sedum album*.

**lōupī**, m. = *Sedum telephium*: on met les feuilles sur les plaies; si la  
plaie est infectée, on y applique un mélange de saindoux et de  
feuilles de **lōupī** écrasées; si un mouton ou une chèvre se casse  
une jambe, on fabrique un emplâtre avec du saindoux, des feuilles  
de **lōupī** et de la résine, on bande et on fixe une attelle.

**tsōu grā**, m. = «chou gras» / **\*fóle grāsa**, f. = «feuille grasse» / = jou-  
barbe = *Sempervivum* sp. (surtout *S. tectorum*): plante en tisane  
contre la dysenterie; le jus de feuilles écrasées soulage les brûlu-  
res, les piqûres d'abeille.

## Saxifragacées

**fóle sin tēudōra**, f. = «feuille sans couture» / **fóle de tāle**, f. / = *Chry-  
soplegium alternifolium*: vulnéraire, hémostatique, favorise la  
cicatrisation (mettre sur la plaie la face de la feuille qui est contre  
le sol) (le premier nom patois se réfère au fait que les nervures  
sont peu apparentes).

**gruzàe**, f. pl. / **\*grōžēle**, f. pl. / = groseille verte = *Ribes Uva-crispa*.

**řezīn de mǎ**, m. = «raisin de mars» / **\*řezīn de sin dzyan** = «raisin  
de Saint Jean» / = groseille = *Ribes rubrum*.

## Rosacées

**boťe de sin dzyan**, m. = «fleur de Saint Jean» = reine-des-bois =  
*Aruncus diæcus*: autrefois, à la Saint-Jean, on en faisait des croix  
qui étaient bénites à l'église puis appliquées sur les portes des  
maisons.



**bletsōnei**, m. / **blōtsōnai**, m. / = poirier = *Pyrus communis*.

**bletson**, m. / **blōtson**, m. / = poire.

**pomei**, m. = pommier = *Pyrus malus*.

**póma**, f. = pomme.

**tīmē**, m. = sorbier-des-oiseleurs = *Sorbus aucuparia*.

**arsei**, m. / **\*alizē**, m. / = *Sorbus aria*.

**\*mēlei**, m. = néflier = *Amelanchier ovalis*.

**anpwa**, f. = framboise, framboisier = *Rubus idaeus*.

**anpwa naire**, f. = «framboise noire» / **ryonza**, f. / = mûre, ronce = *Rubus sp.*: avec les feuilles, on fait une tisane adoucissante; pour les maux de gorge.

**fri**, m. / **\*frize**, f. / = fraise, fraisier = *Fragaria vesca* et fraisiers cultivés.

**ardzintīna**, f. (vient de **ardzin**, m. = «argent») = *Potentilla anserina*: en tisane contre les maux de ventre, les crampes d'estomac, la diarrhée; aussi contre les maux de dents.

**\*pīngelon nē**, m. = «pendant sombre» = benoîte-des-ruisseaux? = *Geum rivale*? (la détermination est incertaine, mais probable d'après la signification du nom patois).

**sīnekō**, m. = alchémille = *Alchemilla alpina*, *A. conjuncta*.

**pōrta-rozō**, m. = «porte-rosée» = *Alchemilla vulgaris*: les fleurs et les feuilles de **sīnekō** et de **pōrta-rozō** sont utilisées de la même façon (**sīnekō** a simplement un goût plus fin), principalement pour soulager les maux des femmes (on cueille alors surtout les fleurs et les jeunes feuilles); après un accouchement, la mère devrait boire une tasse de tisane d'alchémille à jeûn, pendant huit jours; en décoction chaude, les alchémilles soulagent aussi les maux de tête, le rhume de cerveau, les inflammations des yeux, les maux de dents; les feuilles écrasées sont appliquées sur les plaies, les abcès; séchées, les feuilles combattent la diarrhée et la paralysie des veaux; pour faire des compresses contre les meurtrissures, on emploie de préférence **sīnekō**.

**ėkran**, m. / **ėpīna**, f. = «épine» / = églantier = *Rosa sp.*

**rōuza**, f. = rose, églantine.

**awōlintse**, f. / **grata-tū**, m. = «gratte-cul» / = cynorrhodon: on en fait de la tisane.

**\*abrīkōtai**, m. = abricotier = *Prunus Armeniaca*.

**\*amandōlai**, m. = amandier = *Prunus Amygdalus*.

**arbepīn**, m. / **\*arbeprīn**, m. / **\*ėrbeprīn**, m. / **\*ōrbeprīn**, m. / **ėrbepīn**, m. / **boson d'ōrgōse**, m. (**boson** = «buisson»)/ **bōrson d'ōrgōse**, m.

(bòrson = «buisson») / \*argóse, f. / \*òrgóse, f. / \*belòsai, m. / \*prònai sarvǎdzǒ, m. = «prunier sauvage» / = prunellier = *Prunus spinosa*.  
 òrgóse, f. / belóse, f. / = fruit du prunellier.  
 pròmei, m. / prònei, m. / pronnai, m. / = prunier cultivé = *Prunus insititia*, *P. domestica*.  
 pronma, f. / pronna, f. / prūma, f. / = prune, pruneau.  
 širyǎzyī, m. / grafyǒnei, m. (à cerises noires) / = cerisier = *Prunus avium*.  
 širyǎze, f. / širyǎze, f. / = cerise; grafyon, m. = cerise noire.  
 griyòtai, m. = griottier = *Prunus Cerasus*.

### Légumineuses

bwǎnĕ, m. / bwǎnĕ, m. / arita-bœu, m. = «arrête-bœuf» / = bugrane = *Ononis spinosa*, *O. repens*.  
 sanfwīn, m. = luzerne = *Medicago* sp.: les vaches en mangent trop rapidement et gonflent.  
 trĕfle, m. / \*trĕflǒ, m. / triyǒ, m. / \*triǎyǒ, m. / \*triǎyǒlē, m. / = trèfle = *Trifolium* sp.  
 triǎyǒ ródzǒ, m. = «trèfle rouge» = *Trifolium pratense*.  
 triǎyǒ blan, m. = «trèfle blanc» = *Trifolium repens*.  
 \*triǎyǒ dzǒnǒ, m. = «trèfle jaune» / pyǎ de tsǎ, m. = «pied de chat» / = *Anthyllis vulneraria*, *A. montana*.  
 tsevrĕta, f. = «chevrette» = esparcette = *Onobrychis* sp.: appréciée par les vaches et les abeilles.  
 pezĕta, f. / řǎnĕ, m. / = vesces et gesses (sens général) = *Vicia* sp. et *Lathyrus* sp.  
 řǎva, f. / řǎ, f. (terme plus ancien) / = fève = *Vicia Faba*.  
 pei, m. = pois = *Pisum sativum*.  
 pei midze-tǒ, m. = «pois mange-tout» / de midze-tǒ, m. pl. = «des mange-tout» / = *Pisum sativum*.  
 pei fazyǒ, m. / pei fazǒ, m. / = haricot = *Phaseolus vulgaris*.

### Géraniacées

tĕmĕ, m. / \*épǎrdze, f. / = herbe-à-Robert = *Geranium Robertianum*, et *Erodium cicutarium*: pour soigner l'insolation, l'érysipèle.  
 tĕmĕ, m. / dzirǎrda, f. / = géranium sauvage = *Geranium silvaticum*.

## Oxalidacées

**pan de kòutū**, m. = «pain de coucou» / **pan de kōtū**, m. / **pan e frō-mādžō**, m. = «pain et fromage» / = *Oxalis Acetosella*: consommation des feuilles; les mastiquer et en faire un emplâtre sur les enflures, les infections.

## Linacées

**līn**, m. = lin = *Linum usitatissimum*: autrefois cultivé et tissé; pour nettoyer le bétail après le vêlage, on lui donnait des graines de lin; on moulait les graines en cataplasme pour les gens.

## Euphorbiacées

**ahlyœu**, m. (vient de **ahlē** = «lait») / **\*karta-pūdze**, f. = «écarte-puces» / **\*karta-pudze**, f. / = euphorbe = *Euphorbia* sp., surtout *E. Cyparissias*.

## Buxacées

**\*bwai**, m. = buis = *Buxus sempervirens*.

## Acéracées

**ōzerāblō**, m. / **ouzerāblō**, m. / **\*ōzerāblō**, m. / = érable champêtre = *Acer campestre*: il n'est pas utilisé pour le bétail, sauf comme li-tière.

**plānō**, m. / **pleinō**, m. / **plīnnō**, m. / = érable sycomore, érable plane = *Acer Pseudoplatanus*, *A. platanoides*: les feuilles sont employées surtout pour les chèvres comme fourrage (sèches, comme dessert d'hiver).

## Vitacées

**vīnye**, f. = vigne = *Vitis vinifera*.  
**řezīn**, m. = raisin.

## Tiliacées

**tiyǎl**, m. / **teyǎl**, m. / = tilleul = *Tilia sp.*: la tisane est adoucissante et calmante (pour la toux, la grippe, les refroidissements), elle fait transpirer.

## Malvacées

**motĕta**, f. = mauve sauvage = *Malva sp.*

**grōsa motĕta**, f. = «grande mauve» = *Malva verticillata var. crispa*: comme la **motĕta**, elle est adoucissante; avec la tisane, on fait des bains ou des compresses pour les entorses, les infections, les maux de pieds des vaches (abcès, etc.); sur les enflures (aussi celles du bétail), on met des compresses de mauve et de camomille; la tisane est aussi administrée en injection.

## Hypericacées

**\*tradzwan**, m. / **tradzuin**, m. / = mille-pertuis = *Hypericum sp.*: la tisane de fleurs aide à digérer; on applique sur les brûlures et les coups de soleil le liquide rouge obtenu par macération des fleurs dans de l'huile d'olive; pour les massages, on prépare ce liquide avec de l'huile ou de l'eau-de-vie.

## Violacées

**vyōta**, f. / **vyuĕta**, f. / = violette, pensée = *Viola sp.*

**vyōta dzōna**, f. / **vyuĕta dzōna**, f. / = «violette jaune» = *Viola tricolor*: elle est dépurative; en compresse ou en tisane, elle soigne les maladies de peau, l'eczéma; la tisane de fleurs soulage les rhumes.

**\*bōna vyōta**, f. / **\*bōna vyuĕta**, f. / = «bonne violette» = *Viola odorata*.

## Eléagnacées

**ōrgōse**, f. / **\*arkosai**, m. / **\*épīna blantse**, f. = «épine blanche» / = argousier = *Hippophaë Rhamnoides*.

## Onagracées

**bòunyē di tsyōre**, m. = «beignet des chèvres» = *Epilobium angustifolium*: les chèvres l'apprécient, d'où le nom patois.

## Araliacées

**fôle de leire**, f. = «feuille de lierre» / **\*fôle de leivre**, f. = «feuille de lièvre (?)» (**leivra**, f. = aussi «lièvre», mais cette traduction provenant d'une liste semble douteuse ici) / **leire**, m. / **laivra**, f. (le lieu-dit **sī da laivra** = «rocher du lierre» en est effectivement recouvert) / **\*bōu de leivra**, m. = «bois de lièvre (?)» / = lierre = *Hedera helix*: contre la gale, purgatif.

## Ombellifères

**džīrārda**, f. / **dzérārda**, f. / = *Chaerophyllum sp.*

**sekwei**, m. = grandes ombellifères (sens général), en particulier *Chaerophyllum sp.*, *Anthriscus silvestris*, *Pimpinella major*: on retire le **sekwei** du foin (une fois sec, il est trop dur à manger pour le bétail).

**tsarfolē**, m. = cerfeuil = *Anthriscus sp.*

**\*parsī**, m. = persil = *Petroselinum crispum*.

**tsīryà**, f. / **tsīryē**, f. pl. ? / = cumin-des-prés = *Carum Carvi*: il est bon pour les intestins, on en met dans les saucisses, les pâtisseries, la **řepōuta** (= sorte de choucroute).

**katanyōūla**, f. / **kartanyōūla**, f. / **katanyon**, m. / = bunion = *Bunium bulbocastanum*: consommation des bulbes (leur goût est fade).

**ērba de bók**, f. = «herbe de bouc» / **\*řī de bók**, f. = «racine de bouc» / **řī bó**, f. = «racine bouc» / = boucage = *Pimpinella major*.

**hlētra**, f. = fenouil des Alpes = *Meum athamanticum*: très apprécié du bétail.

**\*mutelīna**, f. = livèche mutelline = *Ligusticum Mutellina*.

**utrēhle**, f. / **řī d'utrēhle**, f. / **řī d'ōtrēhle**, f. / **řī de trēhle**, f. / **řī de trēfle**, f. / (**řī** = «racine») = impératoire = *Peucedanum Ostruthium*: on en fait de la tisane pour mettre les vaches en chaleur; les racines séchées sont brûlées pour parfumer et désinfecter les appartements.

**plōuta**, f. / **plōuta**, f. / = berce = *Heracleum Sphondylium*: donnée fraîche en fourrage (pas aux porcs).

**\*semontan**, m. = *Laserpitium Siler*.

**patenāle**, f. / **řibīna**, f. / **řinbīna**, f. / carotte = *Daucus Carota*.

## Cornacées

**kornyōlai**, m. = cornouiller = *Cornus sp.*: le bois est très dur, on en faisait des triques pour les chevaux.

## Ericacées

**řeswin**, m. / **řoswin**, m. / **řeswīn**, m. / **řoswīn**, m. / **\*řesin**, m. / = rhododendron = *Rhododendron ferrugineum*: on en donnait aux truies pour favoriser la fécondation.

**\*trēnē**, m. (vient de **trēnā** = «traîner») = raisin d'ours = *Arctostaphylos Uva-ursi*.

**grēlon**, m. / **\*graviyon**, m. / = airelle = *Vaccinium vitis-idea*: comme tisane diurétique et en confiture.

**\*ōtriya**, f. / **ōutriya**, f. / **wōutriya**, f. / = myrtille, myrtiller = *Vaccinium myrtillus*: les baies, consommées sèches avec un peu d'eau-de-vie ou après macération dans de l'eau-de-vie, combattent la diarrhée, les maux de ventre; on fait aussi de la confiture; les myrtilles sont conseillées aux diabétiques.

**wōutriya sarvādze**, f. = «myrtille sauvage» / **wōutriya bātārda**, f. = «myrtille bâtarde» / *Vaccinium uliginosum*.

**řeudon**, m. / **\*řeudron**, m. / = bruyère = *Calluna vulgaris*.

## Primulacées

**mei de mē**, m. = «mois de mai» = *Primula veris*: les fleurs entrent dans la composition d'un sirop pectoral; la tisane de fleurs ou de fleurs et de feuilles fraîches est dépurative.

**hlēudāna**, f. / **pyà d'ānō**, m. = «pied d'âne» / = primevère farineuse = *Primula farinosa*.

**tindrīna**, f. = petite soldanelle = *Soldanella pusilla*: appréciée par le bétail, nourrissante; si les vaches en mangent trop, elles peuvent devenir nymphomanes (le bétail consomme surtout les feuilles).

**mořon řódzǔ**, m. = «mouron rouge» = mouron = *Anagallis arvensis* ssp. *phænicea*.

## Oléacées

**frīnnǔ**, m. = frêne = *Fraxinus excelsior*: les feuilles sont dépuratives; en matelas, elles empêchent les rhumatismes; c'est le fourrage des chèvres (dessert d'hiver).

**lilā**, m. = lilas = *Syringia vulgaris*.

## Gentianacées

**dzanhlāna**, f. = *Gentiana* sp. (sens général).

**dzanhlāna**, f. / **dzanhlāna dzōna**, f. = «gentiane jaune» / = *Gentiana lutea*: la racine est dépurative (aussi pour les vaches); voici une recette qui, avec des variantes, revient souvent comme fortifiant ou contre les indigestions: laisser macérer 30 g de racines de gentiane hachées 3-4 jours dans 1 litre d'eau-de-vie, filtrer et rajouter 1 litre de vin blanc ou rouge.

**\*dōyinta dzanhlāna**, f. = «petite gentiane» = *Gentiana purpurea*.

**tsæuderon**, m. = «chaudron» = *Gentiana Clusii*, *G. Kochiana*: comme dépuratif.

## Convolvulacées

**vīlyà**, f. / **avīlyà**, f. / **vīyà**, f. / **avīyà**, f. / **\*yòrta**, f. = «lien» / = liseron = *Convolvulus* sp.: avec la plante entière, on fait de la tisane contre la diarrhée de l'homme et du bétail; les racines sont détruites par l'urine de cheval.

**vīlyà řyonda**, f. = «liseron rond» / **\*dōyinta vīlyà**, f. = «petit liseron» / = *Convolvulus arvensis*.

**\*grōsa vīlyà**, f. = «grand liseron» = *Convolvulus sepium*.

**tārpa**, f. = cuscute = *Cuscuta* sp.: toxique pour les chevaux.

## Boraginacées

**\*konsolīda**, f. = consoude = *Symphytum* sp.

**bòràtse**, f. = bourrache = *Borrago officinalis*: la tisane est adoucissante pour les bronches (utilisée aussi pour le bétail); on en prenait contre le rhume et la pleurésie.

**jwei de tsà**, m. pl. = «yeux de chat» / = myosotis = *Myosotis sp.*

**sarpintīna**, f. = serpentine = *Echium vulgare*: dans les champs et les prés, on en mettait autour des berceaux pour éloigner les serpents.

## Verbénacées

**\*varvěna**, f. = verveine = *Verbena officinalis*: contre la pleurésie.

## Labiées

**\*dzermādiya**, f. = germandrée = *Teucrium Chamaedrys*.

**\*romanīn**, m. = romarin = *Rosmarinus officinalis*.

**\*marube**, m. = marrube = *Marrubium vulgare*.

**mořon řódzō**, m. = «mouron rouge» / **krapa-kayon**, m. = «crève-porc» / **kreya-pwè**, m. = «crève-porc» / = *Lamium purpureum*: toxique pour les porcs.

**tsenyā**, m. / **tsenevā**, genre ? / = ortie royale = *Galeopsis Tetrahit*.

**bonómo**, m. / **bonómo blū**, m. (**blū** = «bleu») / **\*bonómo pè**, m. (**pè** = «bleu») / **katanyon**, m. / **\*sārva**, f. / **sōdze**, f. / = sauge = *Salvia pratensis*: mélangée à de l'eau-de-vie, elle soulage les maux de dents; on applique les feuilles sur les meurtrissures et les articulations douloureuses; pour les entorses, les foulures, les meurtrissures, on fait aussi une pommade de saindoux mélangé à des feuilles de sauge.

**\*minta**, f. = *Nepeta nuda*: en mastication contre les maux de dents.

**\*melīsa**, f. / **\*melīza**, f. / = mélisse = *Melissa officinalis*.

**\*ézipo**, m. = hysope = *Hyssopus officinalis*.

**\*mardzwēna**, f. / **\*mardzuēna**, / = marjolaine = *Majorana hortensis*.

**pīpyōlē**, m. / **pépyōlē**, m. / **pīpyōlē**, m. / = thym-serpolet = *Thymus Serpyllum*: en mastication contre les maux de dents; contre les piqures de serpent; le serpolet est antibiotique: contre les infections, on l'utilise en bain, en gargarisme, ou en compresse de tisane; la tisane prévient le rhume des foins.



**minta**, f. / **\*minta sarvādze**, f. = «menthe sauvage» / **\*sóna-bon**, m. = «sent-bon» / = menthe: *Mentha* sp., en particulier *Mentha longifolia*: en mastication contre les maux de dents; stimule la digestion; le **sóna-bon** est «une plante odoriférante dont on place la tige ou la fleur près d'une fenêtre pour répandre la bonne odeur dans une chambre» = *Mentha aquatica*?

**minta pevrāye**, f. = «menthe poivrée» / **\*pevrēya**, f. = «poivrée» / = *Mentha piperita* (cultivée).

## Solanacées

**\*gran di masyā**, m. = «grain des molaires» / **\*grāna di masyā**, f. = «graine des molaires» / = jusquiame = *Hyoscyamus niger*: en fumigation contre les caries des dents.

**tòmât(e)**, f. = tomate = *Solanum Lycopersicum*.

**trīfla**, f. / **pòumetè**, f. / **pòumetère**, f. / **póm(e) de tèr(e)**, f. / = pomme-de-terre = *Solanum tuberosum*: sur les brûlures, on met un cataplasme de pommes-de-terre crues râpées et d'huile de millepertuis; un emplâtre de pommes-de-terre chaudes (cuites puis écrasées) mis sur le dos ou la poitrine «tire le froid» (idem avec le son, qui a l'avantage de refroidir moins vite).

**morēta**, f. / **krapa-kayon**, m. = «crève-porc» / **kreya-pwè**, m. = «crève-porc» / = morelle noire = *Solanum nigrum*: toxique.

**tabà**, m. = tabac = *Nicotiana* sp.

## Scrophulariacées

**bonómo**, m. / **bonómo dzōñō**, m. (**dzōñō** = «jaune») / = molène, bouillon blanc = *Verbascum* sp.: pour les bronches et contre les refroidissements, on met sur la poitrine une feuille de bouillon blanc enduite de pommade camphrée; on prépare de la tisane en cas de toux, diarrhée, manque d'appétit.

**\*motakā**, m. / **\*mokatā**, m. / = *Scrophularia nodosa*.

**véřōñika**, f. = véronique = *Veronica* sp.

**kanpāna dzōna**, f. = «clochette jaune» = *Digitalis grandiflora*.

**hlērēta**, f. / **hleirœuva**, f. (vient de **hléryĩ** = «voir clair») / **tartarī du (di) řekō**, genre ? (**řekō** = «regain») / = euphrase casse-lunettes = *Euphrasia* sp.: tisane en compresse pour les yeux.

**tartarī**, genre ? = rhinante = *Rhinantus* sp.

## Orobanchacées

\***tartari du tsenëwo**, genre ? (tsenëwo = «chanvre») = *Orobanche sp.* (*O. ramosa*?).

## Lentibulariacées

\***fôle grăsa**, f. / \***fôle grăse**, f. pl. / = «feuille(s) grasse(s)» = *Pinguicula sp.*: vulnéraire.

## Plantaginacées

**plantin**, m. = plantain = *Plantago sp.* (*P. media*, *P. major*, *P. lanceolata*): les feuilles, éventuellement macérées dans de l'eau-de-vie, désinfectent et cicatrisent les plaies; appliquées hâchées, elles guérissent la **masœuva** (= «abcès au pied chez le bétail»); des compresses de feuilles écrasées soulagent les piqûres d'abeilles ou de guêpes; la tisane de feuilles et de fleurs soigne la diarrhée des veaux; en hiver, les fleurs sèches servent de nourriture pour les oiseaux.

\***grô plantin**, m. (**grô** = «grand») = *Plantago media*, *P. major*.

\***prîn plantin**, m. (**prîn** = «fin») = *Plantago lanceolata*.

\***palëta**, f. = *Plantago alpina*.

## Rubiacees

**letă**, m. = gaillet gratteron = *Galium Aparine*.

## Caprifoliacées

**syœu**, m. / \***syĕ**, m. / \***sĕ**, m. / \***sœu**, m. / = sureau = *Sambucus nigra*: les fruits en sirop, les fleurs en tisane et en inhalation contre le rhume et les refroidissements; il est bon pour la circulation: des compresses de sureau et de benoîte soulagent les varices.

**syœu nĕ**, m. = «sureau noir» / \***syœu blan**, m. = «sureau blanc» / = *Sambucus nigra* (le mot patois **blan** se réfère à la couleur de la moëlle).

**syœu rôdzô**, m. = «sureau rouge» = *Sambucus racemosa*.

**lantăna**, f. / **antănye**, f. / **\*antăna**, f. / **\*antăna**, f. / = viorne = *Viburnum lantana*: bois souple utilisé comme lien.

**sěnyon**, m. / **tsěnyon**, m. / **sěnyon**, m. / **\*blantsěta**, f. / **\*tsarfolě**, m. / **\*tsarfolyě**, m. / = chèvrefeuille = *Lonicera* sp., surtout *L. xylosteum*: branches utilisées comme balais (bois blanc).

## Cucurbitacées

**\*rî d'ôtan**, f. = «racine de Valdostain»? ou «racine d'août»? = *Bryonia diœca*.

**tœuse**, f. = courge, courgette = *Cucurbita Pepo*.

## Campanulacées

**kanpăna**, f. = «clochette» / **\*kanpăna blăa**, f. = «clochette bleue» / **\*kanpăna blantse**, f. = «clochette blanche» / **\*sônalon**, m. = «clochette» / **\*kanpanîn**, m. = «clochette» / **hlôtsěta**, f. = «clochette» / = campanule, clochette = *Campanula* sp.

## Composées

**folătse**, f. = «grande feuille» = *Adenostyles* sp., *Petasites* sp.

**pățerête**, f. / **măderita**, f. / = pâquerette = *Bellis perennis*.

**\*măderita di montănye**, f. = «marguerite des montagnes» = *Aster alpinus*.

**\*măderita**, f. = vergerette = *Erigeron* sp.

**pâte de tsă**, f. = «patte de chat» / **pyà de tsă**, m. = «pied de chat» / = *Antennaria diœca*, *Gnaphalium* sp.

**ëlveis**, f. / **pyà de tsă**, m. = «pied de chat» / = edelweiss = *Leontopodium alpinum*: les fleurs servent à faire de la tisane contre la diarrhée, la dysenterie.

**revîre-hlųě**, m. = «tourne-soleil» = tournesol = *Helianthus annuus*.

**\*kamômîle di tsan**, f. = «camomille des champs» = *Anthemis arvensis*.

**kamômîle de montănye**, f. = «camomille de montagne» / **\*dzînepě ně**, m. = «génépi noir» / = achillée naine = *Achillea nana*.

- narežē**, m. / \***ërba di tsapwī**, f. = «herbe des charpentiers» / = achillée millefeuille = *Achillea Millefolium*.
- kamōmīle**, f. / **kamōmīla**, f. / = camomille = *Matricaria Chamomilla*: en compresse ou en bain, la tisane est désinfectante et adoucissante, elle soulage les enflures; en compresse pour les yeux, elle doit être très légère, car elle fait baisser la vue; la tisane est bonne pour l'estomac, pour dormir; elle est également utilisée pour le bétail.
- \***kamōmīle de montānye**, f. = «camomille de montagne» = marguerite des Alpes = *Chrysanthemum alpinum*.
- mardjerita**, f. / \***mardjerita di prō**, f. = «marguerite des prés» / = marguerite = *Chrysanthemum Leucanthemum*.
- alwainō**, m. / \***alwainyō**, m. / = armoise absinthe = *Artemisia Absinthium*: on en fait une tisane pour la digestion, les maux d'estomac, les coliques, les maux de ventre, l'anémie, les vers, la bile, les rougeurs, les enflures, la faiblesse des yeux; on la donne souvent au bétail.
- dzīnepēya**, f. / **dzīnepē**, m. / **dzīnepī**, m. / = gënëpi = *Artemisia Genepi* et *A. Mutellina*: en tisane contre la bronchite, la pneumonie, et les refroidissements; en macération dans l'eau-de-vie.
- dzīnepē nē**, m. = «gënëpi noir» / **dzīnepē blū**, m. = «gënëpi bleu» / **dzīnepē de l'ómo**, m. = «gënëpi de l'homme» / **dzīnepē diz ómo**, m. = «gënëpi des hommes» / = *Artemisia Genepi*: pour la pleurésie des hommes.
- dzīnepē blan**, m. = «gënëpi blanc» / **dzīnepē dzōnō**, m. = «gënëpi jaune» / **dzīnepē da femāla**, m. = «gënëpi de la femme» / **dzīnepē di femāle**, m. = «gënëpi des femmes» / \***mutzelīna**, f. / = *Artemisia Mutellina*: pour la pleurésie des femmes.
- takōunē**, m. / **pyà d'ānō**, m. = «pied d'âne» / **mai de mā**, m. = «mois de mars» / = tussilage = *Tussilago Farfara*.
- \***fevrēuza**, f. = «fiévreuse» = fleur du tussilage: en thé pectoral, pour les refroidissements, pour faire baisser la fièvre; la tisane de tussilage mélangée à de la farine servait de nourriture pour les porcs.
- arñikà**, m. = arnica = *Arnica montana*: des compresses de tisane de fleurs, feuilles et tiges soulagent les contusions, les meurtrissures, les foulures, les rhumatismes; pour les meurtrissures, on laisse macérer quelques têtes dans de l'eau-de-vie de lie; pour les plaies, contre les saignements, la suppuration, on prépare une teinture (eau-de-vie et fleurs en macération pendant 10 jours), qu'il faut

diluer pour soigner les plaies ouvertes (3 cuillerées à soupe par litre d'eau).

**fô arnikà**, m. = «faux arnica» = *Doronicum grandiflorum*, *D. Clusii*, *Senecio Doronicum*.

**tsardon**, m. = «chardon» = *Carlina acaulis*, *Carduus sp.*, *Cirsium sp.*, *Centaurea sp.*: les fleurs de *Carlina acaulis* mises dans de l'eau bouillante servaient de nourriture pour les porcs (autre recette: orties, chardons et «recuite» = sérum qui reste après la fabrication du sérac); la racine du chardon des Alpes, cuite dans du vinaigre, sert à laver les dartres, les escarres, les plaies, les ulcères.

**lônye**, f. = bardane = *Arctium sp.* surtout *A. Lappa*.

**kòurnîle**, f. / **\*boťè pè**, m. = «fleur bleue» / = bluet = *Centaurea Cyanus*.

**barbaou**, m. / **barbaou dœu**, m. (dœu = «doux») / **barbaou sokró**, m. (sokró = «sucré») / **barbabou**, m. / = salsifis = *Tragopogon pratensis*: consommation de la tige jeune crue; il doit être retiré du foin: une fois sec, il devient si dur qu'il est immangeable.

**pôupa**, f. = pissenlit, dent-de-lion = *Taraxacum palustre*: en salade avec les feuilles, ou comme légume.

**étïyon**, m. / **étïyon**, m. / = laiteron = *Sonchus sp.*

**lètū**, f. = laitue = *Lactuca sativa*.

**\*pôupa blā**, f. (blā = «claire») = *Crepis sp.*

**pôupa bātārda**, f. (bātārda = «bâtarde») = *Crepis sp.*, en particulier *C. capillaris*.

Et pour finir, la recette d'un sirop pectoral: 1 rave, 1 oignon, sucreau, thym-serpolet, tussilage, capillaire, plantain, violette, etc.: cuire 20 minutes, passer et recuire avec du miel, du sucre candi.

## RÉSUMÉ

Commencé en 1980, notre travail a consisté à rassembler les noms de plantes en patois de Bagnes, grâce à de nombreux informateurs et à des listes datant du début du siècle. Sur 560 vocables répertoriés, 420 sont encore connus aujourd'hui: ils désignent un genre, plus fréquemment une espèce. Les noms de plantes et leur prononciation peuvent varier suivant les personnes et les villages.

Les plantes destinées à des usages médicaux, vétérinaires ou domestiques se cueillent en général aux environs de la Saint-Jean (24 juin). Souvent, elles sont identiques pour les hommes et les animaux. Bon nombre des utilisations mentionnées (il y en a plus d'une centaine) sont encore relativement courantes.

## Bibliographie

- BESSE, M. 1905-1909. Botanique patoise du Valais. *GPSR*<sup>3</sup> Près de 5000 fiches.  
— Vers 1920? Noms de plantes en patois de Lens et Bagnes, avec formes de Lens ajoutées par G. Pfeiffer. *GPSR*. 62 noms pour le patois de Bagnes.
- BINZ, A. et E. THOMMEN. 1966. Flore de la Suisse. 4<sup>e</sup> éd. revue et augmentée par P. Villaret. Neuchâtel. 398 p.
- BJERROME, G. 1957. Le patois de Bagnes (Valais). *Romanica Gothoburgensia*. Stockholm. 257 p.
- COURTHION, L. 1903-1907. Glossaire du Val de Bagnes. *GPSR*. Environ 7600 fiches.
- GABBUD, M. 1909. Contrôle des fiches botaniques de M. Besse, concernant le Val de Bagnes. *GPSR*. 240 noms.  
— 1910. Patois de Lourtier. Termes botaniques. *GPSR*. 65 fiches.
- MICHAUD, L. Dès 1916? Noms de plantes en patois de Lourtier (Bagnes), avec compléments ajoutés par C. Michaud. 180 noms.
- PERRAUDIN, M. 1902-1905. Patois de Lourtier. *GPSR*.

---

<sup>3</sup> GPSR = Glossaire des patois de la Suisse romande, Fbg de l'Hôpital 41, 2000 Neuchâtel.